

ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

СИЦИЛИАНИЗМЫ В ПРОЗЕ АНДРЕА КАМИЛЛЕРИ

Богомолова Ирина Вячеславовна, кандидат педагогических наук, Астраханский государственный университет, 414056, Россия, г. Астрахань, ул. Татищева 20а, e-mail bogira2014@mail.ru.

Данная статья рассматривает связь современного итальянского языка и сицилийского диалекта в художественной литературе. Целью работы является рассмотрение особенностей использования диалектизмов (сицилианизмов) в романе А. Камиллери «Il campo del vasaio». Задачи работы: рассмотреть в диахронии влияние сицилийского диалекта на формирование национальной итальянской литературы; выявить жизнеспособность сицилийского диалекта на современном этапе; описать и проанализировать сицилианизмы; выявить роль и частотность диалектизмов в прозе А. Камиллери.

В ходе исследования сделаны следующие выводы: формирование общенациональной культуры и литературы Италии складывались под влиянием болонской, тосканской и сицилийской школ. Сицилийский диалект – самостоятельная лингвистическая система, имеющая свои лексические, грамматические, фонетические особенности, отличные от итальянского языка. В наше время сицилийский диалект сохраняет свою устойчивость и прочность как средство неформального общения. В романе А. Камиллери «Il campo del vasaio» сицилианизмы используются на фонетическом, морфологическом, словообразовательном, синтаксическом и графическом уровнях. Сицилианизмы составляют около 30 % от общей лексики произведения в словах автора и в речи персонажей для создания особого стилистического эффекта и реалистичного изображения сицилийской жизни.

Методы исследования включают в себя: метод комплексного анализа (сбор материала, анализ диалектов путём сравнения, описания, сопоставления), описательный метод (включающий приём обобщения анализируемого материала), трансформационный метод для выявления сходства и различия в конкретных случаях использования диалектизмов в современном итальянском литературном языке.

Ключевые слова: современный итальянский язык, диалект, литературная норма, язык художественного произведения, диалектизмы

SICILIANISMS IN THE PROSE OF ANDREA CAMILLERI

Bogomolova Irina V., Candidate of Pedagogical Sciences, Astrakhan State University, 414056, Russia, Astrakhan, 20a Tatishchev st., e-mail: bogira2014@mail.ru.

The given article deals with the connection between modern Italian and Sicilian dialect in the literature. The article is aimed at examining the peculiarities of the usage of dialectisms (sicilianisms) in the novel by Andrea Camilleri «Il campo del vasaio». The research objectives are: to examine diachronically the influence of Sicilian dialect on the formation of Italian literature; to define viability of Sicilian dialect at the present time; to describe and analyze sicilianisms to define the role and frequency of dialectisms in the prose of Andrea Camilleri.

The following conclusions are drawn: Italian national culture and literature are formed under the influence of Bolonian, Tuscan and Sicilian schools. Sicilian dialect is an independent linguistic system, with its own lexical, grammatical, phonetic peculiarities unlike the Italian language. Nowadays Sicilian dialect is a stable means

of informal communication. In the novel by Andrea Camilleri «Il campo del vasaio» sicilianisms are used on phonetic, morphologic, word-formative, syntactic and graphical levels. Sicilianisms are about 30 % of the novel total vocabulary in the words of the author and in the speech of the main characters to create a real picture of Sicilian life.

The methods of the research are: companion analysis method (collection, analysis of dialects by comparing, describing); descriptive method (including generalization of data analyzed); transformation method to reveal similarities and differences in peculiar cases of the use of dialectisms in modern Italian literary language.

Keywords: modern Italian, dialect, literary norm, the language of literary work, dialectisms

Словарный состав итальянского языка крайне неоднороден. Существует сложность чёткого разграничения диалекта от итальянского языка. Согласно известным итальянским лингвистам М. Дардано и П. Трифоне, происходящий сейчас процесс «итальянизации диалектов» диктует необходимость разграничивать для большей части Италии, по крайней мере, четыре разновидности языка: общераспространённый итальянский (*italiano commune*), региональная разновидность итальянского (*italiano regionale*), региональный диалект (*dialetto regionale*) и собственно диалект (*dialetto*) [10, с. 78].

Вопрос о том, как следует называть итальянский язык и его разновидности, всегда актуален для лингвистов. Мнения учёных-лингвистов разнятся.

Так, в «Большом энциклопедическом словаре "Языкознание"» дается определение диалекта как разновидности данного языка, употребляемой в качестве средства общения лицами, связанными тесной территориальной, социальной или профессиональной общностью. Территориальный диалект всегда представляет собой часть целого – данного языка [8, с. 132], что не вполне применимо к специфике итальянского языка.

В.И. Кодухов рассматривает диалект как совокупность фонетических, лексических, грамматических особенностей языка, распространённых на той или иной территории [3, с. 27].

И.В. Раевская считает диалектом автономную лингвистическую систему, имеющую структурные особенности и историю, отличную от национального языка [5, с. 224].

В «Словаре итальянского языка» («*Dizionario della lingua italiana*») диалектом считается ограниченная лингвистическая система, обычно не используемая в официальном и научно-техническом стилях [9, с. 112].

Вопрос определения диалекта остается спорным в лингвистике, поэтому в нашей статье под понятием диалект мы подразумеваем самостоятельную лингвистическую систему, имеющую свои фонетические, грамматические, лексические особенности, историю развития и литературную традицию, отличную от национального языка и не используемую в официальной речи.

Вопрос о классификации итальянских диалектов также не имеет единой точки зрения и решается по-разному. Вслед за Т.Б. Алисовой и И.И. Чельшевой, мы считаем, что итальянские диалекты объединяются по территориальному признаку в три группы:

- 1) северную: пьемонтский, лигурийский, ломбардский, римский;
- 2) центральную: тосканский, умбрийский, флорентийский;
- 3) южную: неаполитанский, абруццкий, апулийский, калабрийский, сицилийский [1, с. 25].

В силу исторических, экономических и ряда других причин в основу итальянского языка лёг флорентийский диалект. Однако основы национальной итальянской литературы сформировались поэзией трёх школ – болонской, тосканской и сицилийской.

В XIII в. появляется множество литературных произведений на различных диалектах итальянского языка. По мнению Данте, сицилийский диалект уже тогда занимал первое место и, «казалось, претендовал на то, чтобы славиться больше, чем другие» [7, с. 55]. В то время в Сицилии поют, слагают стихи и поэмы. Сицилийский язык настолько распространяет своё влияние, что его черты начинают проявляться в творчестве писателей, выходцев из других областей Италии. Сицилия становится центром итальянской культуры. Именно сицилиец Д. да Лентини (1194–1250) считается основоположником сицилийской поэтической школы и создателем сонета.

Таким образом, роль сицилийского диалекта в становлении итальянского языка, культуры и литературы представляется крайне важной.

В наше время диалекты сохранили свою жизнеспособность наряду с использованием национального итальянского языка. По данным Статистического Агентства ISTAT в 2000 г. 60 % граждан Италии используют местный диалект в речи.

В вопросе о литературной норме лингвисты высказывают следующее. Основной чертой современного итальянского языка является сближение письменной и разговорной речи, проникновение разговорных идиом в письменный язык, что приводит к размыванию его нормированности [6, с. 139].

Однако, язык художественной литературы, являясь особым феноменом, включает в себя всё существующее языковое многообразие для решения определённых художественных задач. По мнению В.В. Виноградова, литературно-письменный язык национального периода, питаясь живыми соками народно-разговорной речи, вбирая в себя наиболее ценные и целесообразные для нужд тех или иных сфер речевого общения диалектные средства, формируется в своеобразную стилистически дифференцированную семантически развитую нормализованную систему внутри национального языка [2, с. 291].

Лингвисты не могут прийти к единому мнению по поводу того, входят ли диалектизмы в систему общелитературного языка. Согласно В.Н. Ярцевой, диалектизмы в потоке литературной речи рассматриваются как отступления от языковой нормы [8, с. 133]. В «Литературном энциклопедическом словаре» диалектизмами считаются устойчивые выражения в составе литературного языка, свойственные местным говорам [4, с. 105]. Там же диалектизмы определяются как фонетические, грамматические и лексические особенности, свойственным тем или другим диалектам и вкрапливаемые в речь, в основном, соответствующую нормам литературного языка.

В нашей работе под термином диалектизм (сицилианизм) понимаем отражённые в художественном тексте словообразовательные, морфологические, синтаксические, семантические и другие особенности, присущие сицилийскому диалекту, перенесённые на итальянский язык.

Целью нашего исследования является рассмотрение и классификация использования сицилианизмов в детективе А. Камиллери «*Il campo del vasaio*» (2008).

А. Камиллери (род. 1925 г.), уроженец Порто Эмпедокле. В настоящее время живёт в Риме. Известен как сценарист, режиссёр, театральный критик и писатель. Камиллери – автор ряда исторических романов о событиях прошлого Сицилии, однако наибольшую известность ему принесла серия детективных романов, действия которых разворачиваются в вымышленном городе Вигата на побережье Сицилии. Под этим названием угадывается родной город А. Камиллери – Порто Эмпедокле. В этом приёме прослеживается намерение автора перенести на бумагу окружающую реальность, передать её краски, настроение со всеми особенностями жизни острова. «*Sicilianità*» Камиллери – часть его личности, от которой он не намерен отказываться, как это делали некоторые из писателей.

Хорошо зная Сицилию, А. Камиллери хочет запечатлеть её жизнь. Даже в описании того, что составляет главную проблему Сицилии – мафии Камиллери находит свой иронически-гротескный тон, который свидетельствует об ином понимании преступления, чем, например, в произведениях Л. Шаша. В представлении А. Камиллери, мафия – это неизбежное, но победимое зло. У Камиллери преступник всегда найден, даже если какие-то обстоятельства мешают его наказанию. Само преступление часто понятно читателю, словно почти рассчитано на сочувствующее отношение. Все нарушения закона в его романах описываются без остроты, его взгляд – это взгляд человека, пишущего о себе подобных. Писатель не отделяет себя от своих персонажей ни в плане идеи, ни в плане языка. Его намерение – не делить действительность итальянскую и сицилийскую, а соединить их. Это ярко представляется в языке его произведений.

В одном из своих интервью А. Камиллери рассказывает о первых попытках написать роман «*Il campo del vasaio*» [11]. Основная проблема, стоявшая перед автором, заключалась в невозможности использования итальянского языка для описания мира Сицилии. По словам А. Камиллери, итальянский язык казался чужим, официальным, лишенным живого смысла и пригодным скорее для текста поздравительной открытки [12]. В прозе А. Камиллери итальянский и сицилийский смешиваются, образуя то, что ему намного ближе, чем просто итальянский язык. Язык – это то, что он слышит каждый день на улицах родного города и в быту.

Выбор романа «*Il campo del vasaio*» («*Поле гончара*») обусловлен наличием большого количества диалектных черт разных типов, использованных автором для создания определённого стилистического эффекта. Диалектизмы используются в речи героев и в словах автора. Наличие фонетических диалектизмов наполняет текст особым «звучанием» сицилийской речи. Прежде чем обратиться непосредственно к языку романа, охарактеризуем в общих чертах его стиль. Во-первых, это динамизм повествования, деление текста на небольшие главы, развитие действия преимущественно в диалогах, во-вторых, текст мало насыщен средствами художественной изобразительности и более ориентирован на устную разговорную речь, в которой наблюдается значительное количество просторечий, разговорной и диалектной лексики. Сицилианизмы в языке детективных романов А. Камиллери проявляются на всех уровнях. Например, присутствие другой, в сравнении с итальянским языком, графики: употребление графемы *j*, знаки ударения.

На фонетическом уровне слова, иногда полностью – *aviva, faciva, pirsuna, binidittu, pircchi, currigi*, иногда частично – *sonavano, linzolo, poviro, nuovamenti* – приобретают черты сицилийского вокализма.

В словообразовании можно отметить наличие слов с префиксом *cata-* (греческого происхождения) с интерактивным интенсифицирующим значением: *catafottere* (швырнуть), *catamuovere* (сдвинуть).

В плане морфологии наблюдаются следующие характерные отличия от итальянского литературного языка:

- образование множественного числа мужского рода с окончанием – *a: i vestita, due jona, i linzola*;
- употребление *passato remoto* даже для указания на недавнее действие: *tu stamattina lo vidisti*;
- отличие от общеитальянской нормы в системе местоимений: *me matri* вместо *mia madre*, *tia* вместо *tu*;
- форма *vossia < Vostra Signoria*;
- употребление имперфекта конъюнктива в независимом приложении в функции вежливого приглашения: *s'accomodasse; s'assittasse qua!*

На синтаксическом уровне: употребление предлога, а при одушевлённом прямом объекте: *A chi arrestarono? A Lapecora lo conosceva? Iupersi a me matri.*

Включается употребление глагола в конце фразы, в том числе и глагола-связки: *In galera vanno? Un gran galantuomo era. Si metteva davanti alla television e li stava.* При телефонном звонке: *Montalbano sono.*

Диалектная лексика в прозе Камиллери узнаваема читателем не сицилийцем. Она либо объясняется прямо в тексте, либо в глоссарии в конце книги.

Приведём пример того, как это делается в тексте:

Gallo, che stave tirando lo stigliolo, vale a dire sentiva una fame che gli torceva la panza [11, с. 5].

В данном примере диалектизм *stigliolo* объясняется словом *pancia*, которое дается, тем не менее, в диалектной огласовке.

Приведём ещё один пример такого же рода:

Certe volte mi spercia, mi viene il crapiccio [11, с. 8].

В этом примере диалектизм *spirciai* также дублируется, переводится на итальянский, но в качестве перевода дан диалектно окрашенный вариант с метатезой /r/ *crapiccio* вместо *capriccio*.

...ogni tanto arrivava un lampo tradimentoso cge agghiazzava la càmmara [11, с. 3].

Càmmara – сицилианизм, *camera* – итальянский язык.

Как видно, текст романа А. Камиллери изобилует включением сицилианизмов на разных уровнях, которые либо благодаря контексту, либо пояснениям автора всегда понятны читателю. Для этого используются преимущественно лексические элементы, напротив элементы морфологии и синтаксиса отражены в меньшей степени.

Диалектизмы в прозе А. Камиллери используются в художественных целях. Язык романов – не чистый сицилийский язык. Автор обрабатывает элементы разговорной речи, сельского просторечия и украшает ими произведение на обще итальянском языке.

Возьмём для примера глагол *rispondere*, который в романе встречается в следующем виде – *arrispondere* или *arrisponniri*. На самом деле сицилийский глагол выглядит как *arrispuñiri*. Мы видим, что А. Камиллери прибегает к разной степени итальянизации исходного типа произношения: встречается два варианта – более или менее далёкие от итальянского языка.

Интересно отметить, что присутствие диалектных элементов делает чтение романа игрой – читатель должен догадываться о значении слова или выражения. Детективу как загадке на сюжетном уровне соответствует задача отгадывания на формальном уровне.

Рассмотрим ещё один пример (жирным шрифтом выделены сицилианизмы):

*...il temporal che **aviva** principiato il **jorno** avanti continuava sempre **cchiù 'ncaniato*** [11, с. 3].

В данном предложении можно увидеть некоторые из типов сицилианизмов, используемых А. Камиллери. Разберем их последовательно.

- Фонетический тип: глагол *aviva* – форма сицилийского глагола *aviri* «иметь», *avere* – в итальянском языке.
- Графический тип: *Jorno* – диалектное написание слова *giorno*.
- Лексико-фонетический: сицилианизм *cchiù* соответствует итальянскому *più*.
- *'ncaniato* – от *incaniato*. Присутствие сразу двух лексико-фонетических процессов, свойственных сицилийскому диалекту. Первый – афереза, проявившийся в выпадении начального безударного гласного *i*, второй – эпентеза, проявившийся в добавлении гласной *a*: *incaniato* (диал.) – *incanito* (ит.).

В романе А. Камиллери «*Il campo del vasaio*» сицилианизмы составляют примерно 30 % от общей лексики произведения.

Обобщая наше исследование, мы делаем следующие выводы.

Основы национальной итальянской литературы сформировались под влиянием трёх литературных школ – болонской, тосканской и сицилийской.

Сицилийский диалект – это самостоятельная лингвистическая система, имеющая свои лексические, грамматические, фонетические особенности, историю развития и литературную традицию, отличную от национального языка и не используемую в официальной речи.

В наше время сицилийский диалект сохраняет свою устойчивость и прочность как средство неформального общения.

В художественную литературу сицилийский диалект проникает в виде диалектизм (сицилианизмов), отражая словообразовательные, морфологические, синтаксические, семантические и другие особенности, присущие сицилийскому диалекту и перенесённые на итальянский язык.

В детективном романе А. Камиллери «*Il campo del vasaio*» диалектная лексика составляет 30 % от общей лексики произведения.

Сицилианизмы используются автором на фонетическом, морфологическом, словообразовательном, синтаксическом, графическом уровнях.

Диалектизмы встречаются как в речи действующих персонажей, так и в словах автора для создания экспрессивности, достоверности и правдивости, особого колорита, присущего современной Сицилии и её обитателям.

Список литературы

1. Алисова Т. Б. История итальянского языка: От первых памятников до XVI века : монография / Т. Б. Алисова, И. И. Челышева. – М. : Московский ун-т, 2009. – 400 с.
2. Виноградов В. В. Избранные труды. История русского литературного языка / В. В. Виноградов. – М. : Просвещение, 1978. – 297 с.
3. Кодухов В. И. Введение в языкознание : учеб. для вузов / В. И. Кодухов. – 2 изд. перераб. и доп. – М. : Просвещение, 1987. – 228 с.
4. Литературный энциклопедический словарь / под общ. ред. В. М. Коженикова, П. А. Николаева ; ред. кол.: Л. Г. Андреев, Н. И. Балашов, А. Г. Бочаров [и др.]. – М. : Советская энциклопедия, 1987. – 752 с.
5. Раевская И. В. Динамика развития языковой ситуации в Италии на рубеже XX–XXI веков / И. В. Раевская. – Киев, 2009. – С. 86–93.
6. Салеева М. В. Итальянский язык и диалекты: современное состояние / М. В. Салеева // Вестник Мозырского государственного педагогического университета им. Шемякина. – 2015. – № 46. – С. 135–140.
7. Франческо де Санктис. История итальянской литературы : в 2 т. / Де Санктис Франческо. – М. : Иностранная литература, 1964. – Т. 2. – 648 с.
8. Языкознание. Большой энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. – 2-е изд. – М. : Большая Российская энциклопедия, 1998. – 685 с.
9. Cardinali F. Dizionario Della Lingua Italiana / F. Cardinali, P. Borelli. – Charleston : BiblioLife, 2009. – 842 p.
10. Dardano M. Grammatica italiana con nozioni di linguistica / M. Dardano, P. Trifone. – 3 ed. – Bologna : Zanichelli, 1995. – 789 p.
11. Camilleri A. Il campo del vasaio / A. Camilleri. – Режим доступа: <http://thepiratebay.se>, свободный. – Заглавие с экрана. – Яз. итал.
12. Режим доступа: www.vigata.org, свободный. – Заглавие с экрана. – Яз. итал.

References

1. Alisova T. B., Chelysheva I. I. *Istorija ital'janskogo jazyka: Ot pervyh pamjatnikov do XVI veka* [History of the Italian language: from the first monuments to the XVI century]. Moscow, Moskovskij un-t publ., 2009, 400 p.

2. Vinogradov V. V. *Izbrannye trudy. Istorija russkogo literaturnogo jazyka* [Selected works. History of Russian literary language]. Moscow, Prosveshhenie publ., 1978, 297 p.
3. Koduhov V. I. *Vvedenie v jazykoznanie* [Introduction to linguistics]. 2nd ed. Moscow, Prosveshhenie publ., 1987, 228 p.
4. *Literaturnyj jenciklopedicheskiy slovar'* [Literary encyclopaedic dictionary]. Ed. by V. M. Kozhevnikov, P. A. Nikolaev, L. G. Andreev, N. I. Balashov, A. G. Bocharov [et al.]. Moscow, Sovetskaja jenciklopedija publ., 1987, 752 p.
5. Raevskaja I. V. *Dinamika razvitija jazykovoј situacii v Italii na rubezhe XX–XXI vekov* [Dynamics of language situation in Italy at the turn of XX–XXI centuries]. Kiev, 2009, pp. 86–93.
6. Saleeva M. V. *Ital'janskij jazyk i dialekty: sovremennoe sostojanie* [Italian and dialects: current state]. *Vestnik Mozyr'skogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. Shemyakina* [Bulletin of Mozyr state pedagogical University. Shemyakin], 2015, no. 46, pp. 135–140.
7. Franchesko de Sanktis. *Istorija ital'janskoј literatury: in 2 vol.* [History of Italian literature: in 2 vol.]. Moscow, Inostrannaja literature publ., 1964, vol. 2, 648 p.
8. *Jazykoznanie. Bol'shoj jenciklopedicheskiy slovar'* [Linguistics. Large encyclopaedic dictionary]. Chief editor V. N. Jarceva. 2nd ed. Moscow, Bol'shaja Rossijskaja jenciklopedija publ., 1998, 685 p.
9. Cardinali F., Borelli P. *Dizionario Della Lingua Italiana* [Dictionary of the Italian Language]. – Charleston : BiblioLife publ., 2009, 842 p.
10. Dardano M., Trifone P. *Grammatica italiana con nozioni di linguistica* [Italian grammar with notions of linguistic]. 3rd ed. Bologna, Zanichelli publ., 1995, 789 p.
11. Camilleri A. *Il campo del vasaio* [The potter's field]. Available at: <http://thepiratebay.se>.
12. Available at: www.vigata.org.

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПОЭЗИИ АННЫ АХМАТОВОЙ И ЛИ ЦИНЧЖАО

Фу Цзао, магистр, старший преподаватель, Суйхуаский университет (Китай), 152061, пров. Хэйлунцзян, г. Суйхуа, район Бэйлинь, ул. Хуанхэ, 18, Китайская Народная Республика, e-mail: fujiao@mail.ru.

Лу Цяоци, магистрант, Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина, 117485, Россия, г. Москва, ул. Академика Волгина, 6.

Стихи занимают большое место и играют важную роль в нашей жизни. В истории литературы всегда появляются замечательные поэты. У каждого великого поэта своя особенность и стиль творчества, и те всегда связаны с особенностью характера поэта и социальным фоном его местонахождения. Особое впечатление на читателей произвели их стихи и доставили большое удовольствие. Их стихи гармоничны с душой человека. Анна Андреевна Ахматова – представитель акмеизма, одна из талантливейших русских поэтесс, которая имеет невероятный дар передать свои чувства и видение с помощью стихов. При каждом чтении произведений Анны Андреевны Ахматовой невольно возникают мысли о талантливой китайской поэтессе – Ли Цинчжао. Ли Цинчжао – известная китайская поэтесса времен династии Сун, представитель лирической школы. У этих двух уникальных поэтесс некоторое сходство. Все они получили большие успехи в литературном круге, и оставили немало богатств мировому культурному наследию. В данной статье рассматриваются их похожий фон рождения, похожий жизненный путь, похожая трансформация творческого стиля и похожие удивительные успехи А. Ахматовой и Ли Цинчжао в искусстве.

Ключевые слова: А. Ахматова, Ли Цинчжао, жизненные переживания, стиль работы, успех в искусстве, поэзия